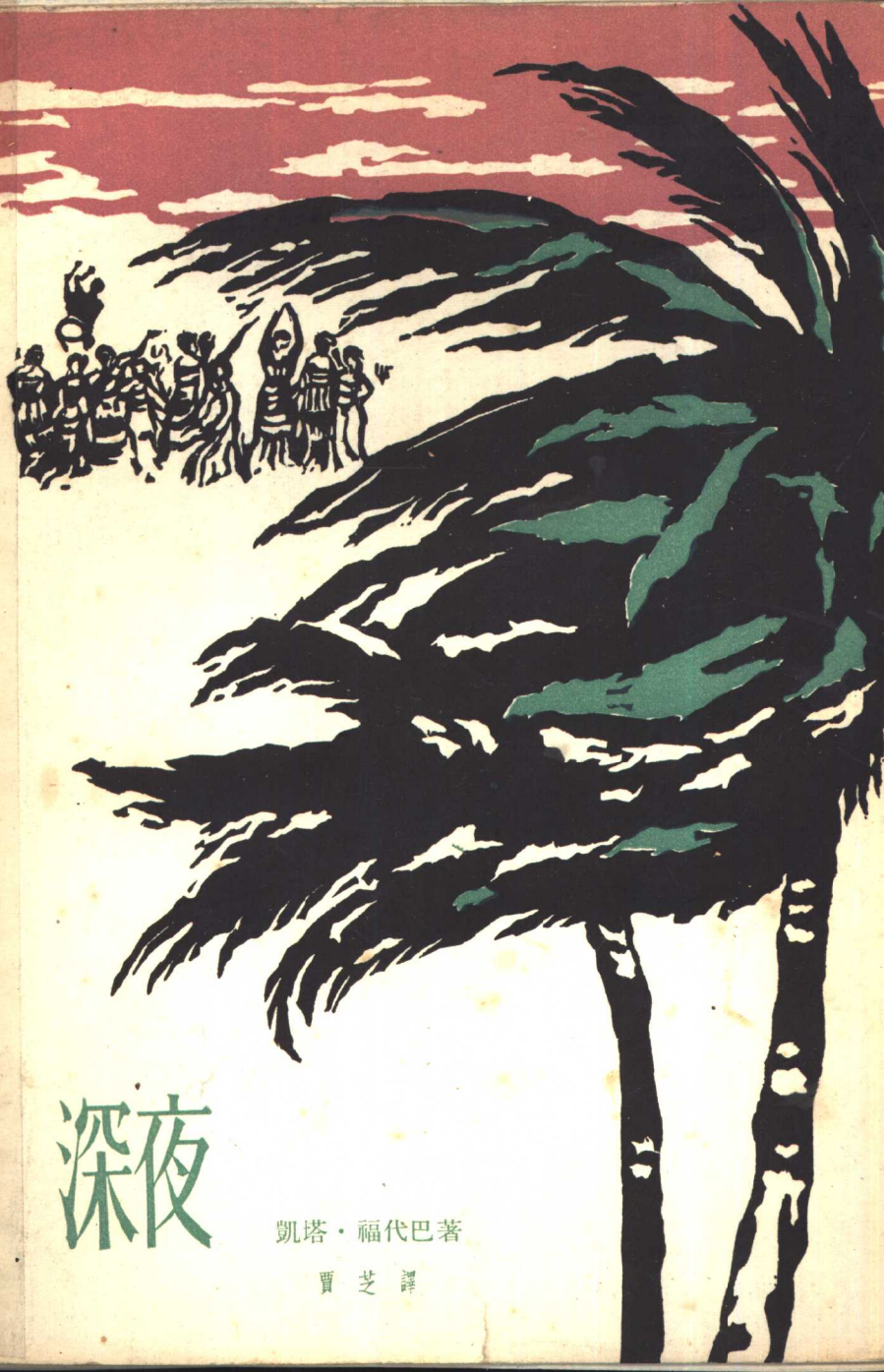




深夜

凱塔·福代巴著

賈芝譯

装帧木刻：叶然

深 夜

书号 1647

作家出版社出版

(北京朝内大街320号)

字数20,000 开本787×1092毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 $1\frac{5}{8}$ 插页2

1963年4月北京第1版 1963年4月北京第1次印刷

定价(4) 0.20元

北京新华印刷厂印刷 新华书店发行

目 次

深夜.....	1
法拉巴的收获节.....	11
非洲的黎明.....	21
西尼·莫利.....	31
朱里巴河之歌.....	43

深

夜

深 夜

幕启：在一間曼丁哥人的矮屋里，男女青年們圍着一堆柴火談話。一个彈吉他的民間艺人奏着“深夜曲”；另一个在解說曲調的本事。

“深夜”啊！对于会听善懂的敏感的心，深夜唱出一切。

“深夜”啊！这是保姆催孩子安眠的朴实而單調的歌。

“深夜”啊！这是在夜的寂靜里，向美女求愛的情人的悲歌。

“深夜”啊！这是樹叶間小鳥的忧郁的歌，是走投无路的拜物教巫神因神灵的殘酷而失望的怨訴，是在远处轰响的雷鳴。

“深夜”啊！这是呻吟着的一切，哭泣着的一切，因为“深夜”也是曼丁哥的悲劇。

乐曲：深夜曲

那是一八九二年，在古老的曼丁哥的中心錫古里区域，薩摩里^①被迫向南方撤退，白人們剛修起了加列尼^②小碉堡。当时管轄那个区域的行政主官，指揮着尼日尔河两岸的全部地区和布莱的那些地下蘊藏着黄金的乡村。那年，庄稼特別丰收，各村的庆祝会非常多；一切都歌唱着生活。

乐曲：深夜曲

在梯吉伯利——丁其索河和尼日尔河汇流处的一个安静的小村庄，住着凱塔大家族的一个名叫巴拉克的漂亮的青年。他的名声是很大的，沒有人不曉得他的名字，尤其是年輕的女孩子們非常喜爱他。在崗嘎巴，人們獻給他《雨之歌》，意思就是《丰盛之歌》。

① 薩摩里·杜尔（？—1900），是几内亚著名的民族英雄，领导过1891—1898年几内亚人民反抗法帝国主义的战争。

② 加列尼（1849—1916），法国殖民主义侵略軍司令。

乐曲：唐嫩噶伯

在娜雷娜，他的名字和收获的快乐歌曲是混和在一起的。

乐曲：揚科罗克

在祖先們的京城尼阿涅，人們为他唱着音調庄重的《驚之歌》。

乐曲：杜嘎

在錫古里，有一位像月夜一样美丽而恬靜的少女，爱上了巴拉克。她叫苏娜；她也有她的歌。

乐曲：塔拉

他們纏綿地相愛着，終於訂了婚。但是据有些人說，溫柔的苏娜的嫵媚，触动了碉堡里黑人翻譯的心；据另外一些人說，是触动了白人首領本人的心。这一点一直沒有弄清楚，是众說紛紜的。总之，巴拉克因为被苏娜热爱这件事，給碉堡里的人列入了黑名单。

乐曲：塔拉

不幸，有一天夜里，一个白人下级军官在巴拉克的矮屋附近被暗杀了。一个陷害他的阴谋立刻布置下了；一个晚上，当他正在卡玛拉家的方场上主持一个为他而举行的庆祝会的时候，奸诈的翻译跑来，以白人首领的名义叫他去。

乐曲：塔拉

第二天，黎明时分，公共报讯人的小鼓的尖锐的响声，报告巴拉克已被审判并定了死罪。二十四小时以后他就要被枪决。

乐曲：塔拉

这个叫人吃惊的消息，扰乱了所有附近的村庄。邻舍的妇女们在她们茅屋的深处含着眼泪说起这件事。

乐曲：法屠·代木

长老们在开会的树下，对这件事非常愤怒。

乐曲：尼代伊·卡瑪拉

被害者的母亲，发了瘋似的，跑进漫无边际的荆棘地里去独自在那儿痛哭。

乐曲：茂苏噶伯

少女們蹲在碉堡底下，以嚎啕大哭来傾訴她們的絕望。

乐曲：迦拉·丹凱

青年們流着泪，都放下了铁锹，到那幽慘的“夜猫子谷”里去集合。

乐曲：苏巴卡西拉

歌唱巴拉克的老艺人納茂利，在一块岩石上砸碎了他的吉他，一句話也不說，坐了一只独木舟，沿着丁其索大黑河順流而下。他再也沒有回来。有人說他現在还在漂流着呢……

乐曲：卡伊拉

可是，为了避免引起地方上的任何騷动，得

把行刑的时间提前。一八九二年九月三十日深夜。

乐曲：深夜曲

深夜，在錫古里后面伸展开去的辽阔的平原上，一排隐约的枪声响了，巴拉克脸朝着他的村庄倒下去了，冰冷了……

乐曲：深夜曲

唉！美丽的苏娜，她，痛哭着，她，直到那时候为止，所懂得的就只是幸福。第三天晚上，她突然离开了村庄。她逃开人群，跑进森林……

乐曲：苏娜

黄昏的闷热使她的喉咙发干、嘴唇裂开、两鬓发烧。她逃开了人群，她总是向前逃着……

乐曲：苏娜

黑影渐渐地包围了她：她逃开了人群，她总是向前逃着……

乐曲：苏娜

她听见一个牧羊人的声音：最后的希望呵！她逃开了人群，她还在逃着……

乐曲：苏娜

到了树林的深处，她在被露水沾湿的草地上跪下来，呜呜咽咽地哭了很久，然后以崇高的姿势吞了致她于死命的毒药。

乐曲：塔拉或离别曲

西方的天空被夕阳染成一片火红。在树林的浓密的枝叶间，人们听见风的永恒的悲叹。夜来临了，寒冷而悲惨。哀伤的林野颤抖着，洒下像眼泪般的小滴的露珠。

乐曲：深夜曲

朋友！为了使巴拉克和他美人的动人的回忆在我们心里重现出来，让吉他的琴弦发出悲叹吧。愿他们在阴间感到我们的同情。他们永远安息在如今以他们的名字命名的大草原上。



法拉巴的收获节



法拉巴的收获节

——尼日尔河边一个乡村的生活场面

銅鑼和巴拉風^①伴奏

乐曲：迦拉·丹凱

珠宝商朗赛的女儿素納，从黎明起就坐在小米仓底下的一只凳子上抽抽噎噎地哭着了。她因为没有得到貨郎鮑瑪弟許給她的那串大琥珀珠子項鏈，就热泪滿面地哭着。一个多月来，她早就立下心願要在收获节戴上这串項鏈。可是，收获节到了，而那个两腿細长而勁健的貨郎鮑瑪弟，老也不从他的长途旅行中回来。

乐曲：迦拉·丹凱

庄稼人們蹲在开会的树底下，用小石子分配着

^① 巴拉風是非洲的一种木琴。

并且計算着他們未來的收获。在他們周圍，他們的孩子們光着身子在捉迷藏，因為現在收获节到了，就是說，孩子們在那些到处潮湿的平原上担任了长时期的看守工作以后，該是他們休息和娱乐的时候了。

乐曲：代依

饒舌的白头发婆婆們聚集在村中年紀最老的媽媽家里，整天地談論着她們年輕时代的收获节。今年的收获节不是轉眼就到了嗎？歌子从一些沒有牙齒的嘴里哼哼了出来；摆着头，拍着手。回忆起从前的那些收获节呵。

乐曲：西尼·雅娃利姬

铁匠区一个星期以来汇集了許許多多人。人們在那里笑着、唱着、大口地嚼着大可拉果，因为，你看呀，收获节不久就要到来，青年男女們該来給那些在烟熏火燎的敞棚下磨镰刀和小刀的人們打打气了。

乐曲：科罗福拉

在村子东边的尽头，拜物教巫神加尔伐在他的